

## VIÈME ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE

Chronique 3 – **Compétence et utilisation du basque**

On analyse le langage des bascophones en distinguant 3 types de comportements.

1. l'usage habituel du basque quand il est utilisé autant ou plus que le français ;
2. l'usage occasionnel du basque quand il est moins utilisé que le français ;
3. l'usage exclusif du français.

*Usage du basque en fonction de la compétence linguistique*

Compétences linguistiques	Population bascophone	En basque + ou autant %	En basque - souvent %	Toujours en français %	<b>Niveau de basque %</b>
Bilingues	51.197	40	50	10	<b>%35</b>
Basque plus	10.712	81	18	1	<b>%52</b>
Équilibré	19.239	45	53	2	<b>%38</b>
Français plus	21.246	14	64	22	<b>%23</b>
Réceptifs	23.300	0	47	54	<b>%12</b>

Le présent cadre montre l'influence de la compétence linguistique sur l'usage du basque. Une compétence plus grande entraîne une utilisation plus fréquente. Plusieurs niveaux de bilinguisme : basque prédominant (basque +), équilibré, français prédominant (français +), bilingue réceptifs. Caractéristiques.

Ici on appelle bilingue ceux qui sont apte à s'exprimer en basque et en français, soit les vrais bascophones. Soit à égalité dans les deux langues soit plus facilement dans l'une que dans l'autre. De manière générale, les bascophones accordent bien moins de place au basque (35 %) qu'au français (65%).

Les bilingues avec basque prédominant sont ceux qui parlent plus facilement en basque qu'en français. Naturellement ils ont le niveau le plus élevé d'utilisation du basque (52%), mais ils sont en minorité parmi les bascophones (un cinquième). En contraste le niveau d'utilisation du français est de 48%, non loin de celui du basque. Influence évidente d'une société globalement non bascophone.

Les bilingues équilibrés sont deux fois plus nombreux (deux cinquième). Ils parlent aussi facilement en basque qu'en français. Mis la place qu'ils

donnent au basque (38%) est bien inférieure à celle du français (62%). L'équilibre est donc dans la compétence, non dans l'utilisation des langues.

Les bilingues avec français prédominant sont ceux qui parlent plus facilement en français qu'en basque et beaucoup plus souvent : un quart de basque pour trois quart de français. Ce sont des bascophones occasionnels qui souvent parlent exclusivement en français (22%).

Les bilingues réceptifs comprennent le basque mais ont de la difficulté à l'utiliser. Cependant le niveau d'utilisation est à 12%, par exemple en écoutant les radios d'expression basque ou en chantant avec les autres.

#### Utilisation du basque à la maison, entre amis, dans l'espace public (%)

Usage général	Population bascophone	En basque + ou autant %	En basque - souvent %	Toujours en français %	Niveau de basque %
A la maison, entre amis, sur l'espace public	249.441 avec les non-bascophones	8	15	77	<b>%10</b> X 3.0 =
	74.583 + bilingues réceptifs	27	49	24	<b>%28</b> X 1.25 =
	51.197 bascophones seuls	40	50	10	<b>%35</b>

Sur ce tableau la place du basque apparaît en tenant compte de l'ensemble des espaces de communication et en prenant trois références différentes : la population entière bascophones et non-bascophones, en excluant les non-bascophones mais en comptant les bilingues réceptifs, les locuteurs bascophones exclusivement. Les résultats sont de plus en plus optimistes. Si nous prenons la population totale, la place du basque est de 10%. Si nous écartons les non-bascophones, dans l'ensemble un petit tiers de bascophones utilisent le basque autant ou plus que le français, une moitié le basque occasionnellement et un quart le français exclusivement ; somme toute le niveau du basque est à 28%. Si nous prenons uniquement les bascophones locuteurs entre eux ils utilisent à 40% le basque autant ou plus que le français, une moitié le basque occasionnellement et 10% le français uniquement.

Si nous calculons l'utilisation générale du basque en prenant les trois mêmes références, nous pouvons constater l'évolution du basque d'une enquête à l'autre.

*Evolution de l'utilisation globale du basque*

Bascophones	1991	1996	2001	2006	2011	2016
+ les non-bascophones	13 %	12 %	10 %	11 %	10 %	10 %
+ les bilingues réceptifs	39 %	37 %	31 %	33 %	28 %	28 %
Bascophones seuls	49 %	46 %	39 %	41 %	35 %	35 %

Ce tableau montre les pourcentages d'utilisation générale du basque, dans la population entière y compris les non-bascophones (données officielles), chez les bascophones y compris les bilingues réceptifs (calcul par coefficients), parmi les locuteurs bascophones uniquement (en utilisant les constantes). Quel que soit le mode de calcul, il est évident que l'utilisation du basque est en recul, alors que la transmission et la compétence linguistique progressent. Par conséquent il est évident qu'il faut améliorer nos stratégies, la pédagogie linguistique familiale, l'utilisation précoce du basque, la politique linguistique dans la société. Nous devons donner autant d'importance à la motivation pour utiliser le basque qu'à l'apprentissage du basque. Nous savons bien que l'aide des pouvoirs publics est nécessaire. Sachons qu'en fin de compte l'avenir du basque est dans la bouche des gens de ce Pays.

*Erramun Bachoc, 2017-08-04, baxok@wanadoo.fr*